

# Materia de Bretaña en el mundo ibérico

ALEJANDRO CASAIS

Universidad Católica Argentina / CONICET  
alejandro\_casais@uca.edu.ar

En un episodio tomado de la *Vita Merlini* de Geoffrey de Monmouth (1148-1151), el *Roman de Merlin* de Robert de Boron (circa 1200) narra la historia de la muerte triple de un barón de Gran Bretaña que, envidioso de la privanza que el rey Pandragón tiene con el profeta, urde una estratagema con la que poner a prueba la veracidad de este y desacreditarlo. Con la anuencia del propio monarca, el «mesturero» aparece primero ante Merlín en la corte y, afirmando que se encuentra enfermo, le consulta de qué manera morirá; « vos charroiz d'un cheval et vos briseroiz le col » (Micha, 2000: 156) es el vaticinio que recibe como respuesta. El barón viaja enseguida a una villa, se disfraza de enfermo (« *il se mist en divers habit [...], si se fist malades* » [Micha, 2000: 157; *itálicas siempre nuestras*]) y manda llamar a profeta y rey para repetir la pregunta; al saber de este otro doliente por boca del propio Pandragón, Merlín ríe pero acepta visitarlo y le pronostica: « Le jor que tu morras seras trouvez pendant » (Micha, 2000: 158). Alentado por la incongruencia aparente de los oráculos, el barón se retira a una abadía y vuelve a disfrazarse, ahora como un monje agonizante; frente a su lecho el profeta dictamina, ya en tono irritado: « Il se peut lever, il n'a nul mal et por noient m'essaie, quar il li covendra morir as semblances des .II. manieres que je li ai devisiees. Et je li dirai la tierce, *plus diverse que les .II.*, quar saiche bien ce que li jor qu'il morra, il se brisera le col et pendra et neiera. Et qui vivra tant que il morra, il le verra de toutes ces .III. morz morir » (Micha, 2000: 160). Quebrado el cuello, colgado, sumergido, he aquí las circunstancias siempre diversas de la muerte del barón. El estupor de quienes han seguido los anuncios es natural, pero el desenlace ofrecerá la esperada reivindicación de Merlín: mucho tiempo después, cruzando el noble y un séquito de los suyos cierto río por un puente de madera, tropieza el caballo que el intriguante va montando y él cae por el frente del animal, se rompe el cuello, traba sus ropas en uno de los viejos palos del puente y queda colgado de él y a medias sumergido en el río, cabeza y hombros bajo el agua. Ni horca ni naufragio, entonces: la cruel eficacia de este *fabliau* reside en la riqueza de la palabra profética, que siempre dice más –o menos, según se entienda– de lo que pueden entrever los legos. La pérdida demanda del caballero no lo ha conducido al error de Merlín sino al suyo, a su propia malaventura.

Estamos convencidos de que la ambigüedad característica de esos tres anuncios proféticos se encuentra reproducida, a pequeña escala, en el último de todos ellos por un adjetivo *divers* que no renuncia a ninguno de sus sentidos medievales. Participio pasivo del latín *diverto* 'ir en direcciones distintas u opuestas', 'desunirse, apartarse, desviarse', 'diferir', en francés antiguo y medio la palabra significaba no solo 'diferente, variado' sino también 'singular, sorprendente, extraño' e incluso 'contrario, hostil, temible' (*DMF*, s. v. *divers*); dispuestas así sus acepciones, la idea básica de separación se connota en forma cada vez más negativa. El repaso de algunas de las traducciones modernas de esa tercera profecía resulta ilustrativo de tal amplitud semántica. « Et je vais même lui en indiquer une troisième, encore différente des deux autres »,

de Anne Berthelot (Walter, 2001: 676), y «le diré una tercera, distinta de las otras dos», de Carlos Alvar (2000: 92), retienen la más neutra de todas; la versión inglesa de Bryant, «But now I'll tell him the third, more surprising than either» (2001: 87), y la francesa del propio Micha, « Et je vais lui dire la troisième, plus étrange que les deux autres » (1994: 103), alcanzan la segunda; que sepamos, ningún traductor se atreve a la tercera, aun cuando la índole amenazante o al menos desfavorable de esa sorpresa no puede cuestionarse. Pero otro intérprete, medieval y anónimo él, y que traduce no ya desde el francés sino hacia el francés, sí la alcanza. En uno de los más de cincuenta testimonios de este *Roman de Merlin*, el célebre ms. ex-Didot (hoy Bibliothèque nationale de France, nouvelle acquisition française 4166), el texto de Robert presenta interpolada una traducción de las crípticas *Prophetiae Merlini*, también de Geoffrey (circa 1135); y hacia el inicio del vaticinio, cuando Merlín alude a las catástrofes naturales y humanas sufridas por las Islas Británicas a causa de una nueva incursión anglosajona, la frase del original latino «Pluet sanguineus imber et dira fames mortales afficiet» (Reeve, 2007: 147) se transforma en la francesa « cel tens plora pluie de sanc. *Faim cruele et diverse* tormentera et occirra la petite gent » (f. 45r<sup>b</sup>, líneas 8-10); es la reduplicación sinonímica –habitual de este romanceamiento (Abed, 2007: 91), y empleada aquí dos veces– la que descubre el exacto matiz de nuestro adjetivo. Y no se trata del único lugar: más adelante, por caso, en una amplísima y por momentos surreal narración de estilo animalístico, el profeta habla de una garza que pondrá tres huevos de los que nacerán –maravillosamente, claro está– un zorro, un lobo y un oso: «Tria oua procreabuntur in nido, ex quibus uulpes et lupus et ursus egredientur. Deuorabit uulpes matrem [i.e., ardeam ‘garza’] et asinum caput gestabit» (Reeve, 2007: 153); el traductor lo interpreta así: « En ce ni pondra trois eus, de ce trois eus naistront trois bestes, c’est a savoir un goupil et un lou et un hors. *Le goupil sera felon et divers* et devorera sa mere, et sera le goupil un mostre si let que ce sera merueille quar sa teste sera autretele come teste d’arne » (f. 49r<sup>a</sup>, líneas 10-17). Dicha del zorro, la hostilidad de *divers* se tiñe de astucia y de traición.

Estos ejemplos, no lo ignoramos, no prueban que el profeta del *roman* empleara *divers* en nuestra tercera acepción, pero sí invitan a pensar que solo así leído tal adjetivo puede hacerse completa justicia a la letra de Robert y a la visión de mundo que en ella subyace: para el Merlín ficcional, para sus oyentes de esa Britania legendaria y sobre todo para cualquier lector de aquella Francia de inicios del siglo XIII « neiera » es una « semblance de mort » más temible que las primeras dos en gran medida porque es aún más diferente y más extraña que ellas. Así, al presentar ahora las páginas que siguen, en las que algunos de los mejores medievalistas y arturianistas de Europa y América discutirán problemas también diversos de la por demás diversa materia de Bretaña, no creemos inútil llamar la atención sobre el desafío que entraña el leer e interpretar una literatura que juzga el mundo de una manera por momentos diametralmente contraria –*diversa* en sentido pleno– a la de nuestro tiempo, para el cual toda diversidad conlleva de suyo un valor positivo. Se trata este de un ejemplo sin duda nimio, tanto como la propia palabra; pero no caprichoso, pues la diversidad resulta inherente a este volumen, en el que cada autor aborda un tema de su preferencia sin verse constreñido por un plan general que pretenda abarcar y armonizar todos los que a este universo resultan esenciales. Es la idiosincrasia personal de quien ensaya estas líneas la única responsable de disponer las colaboraciones bajo un criterio inteligible y –valga la ironía– nada sorprendente, temático primero y cronológico después.

La primera sección del *dossier*, en efecto, es de asunto tristaniano. Inicia con un comentario meticuloso del *Lai del chievrefoil* de María de Francia, canción narrativa que por datarse entre 1160 y 1170 se cuenta entre las primeras obras que dan plasmación literaria a la leyenda de los amantes de Cornualles. El artículo, firmado por Karla Xiomara Luna Mariscal –aguda investigadora de motivos literarios en la ficción caballerescas hispánica y en las traducciones y reelaboraciones de los *romans* artúricos– y Carlos Alvar –autoridad máxima en el estudio y la traducción de los textos de la materia de Bretaña, entre ellos estos mismos *lais*–, se detiene en los elementos fundamentales que conforman la trama de la narración a fin de interpretarlos en relación con la poesía de los trovadores provenzales, a quienes María debe el ideario del *fin'amors*, y con el *Tristan* fragmentario de Thomas y la traducción al alto alemán medio de Eilhart von Oberg; se trata de unas páginas que constituyen un diáfano y al mismo tiempo sutil compañero de camino para la interpretación de un texto de extraordinaria sensibilidad. A continuación Philippe Ménard, conocedor versadísimo del *Tristan en prose* y director de su edición completa en la editorial ginebrina Droz, ofrece una lúcida caracterización de los méritos de este extenso *roman* en prosa compuesto durante la primera mitad del siglo XIII y en un principio menospreciado por la crítica moderna: mediante una consideración tanto de sus deudas con el *Lancelot-Graal* o ciclo *Vulgate* como de las innovaciones que lo distancian de él, y fijando también la mirada en la rica iconografía de algunos de los manuscritos de la obra, el autor da cuenta de las razones que permiten entender la popularidad de la que gozó el texto en época medieval. Por fin, María Luzdivina Cuesta Torre, autora de referencia en la recepción peninsular del corpus tristaniano, articula un exhaustivo catálogo de las alusiones a la indumentaria en el libro de caballerías *Tristán de Leonís y el rey don Tristán el Joven, su hijo* (1534), fruto tardío de un linaje de *Tristanes* castellanos que también son tenidos en cuenta y que en su conjunto remontan a aquel *Tristan en prose*. El trabajo ofrece un ejemplo precioso de cómo una perspectiva de análisis acotada resulta ocasión propicia para alumbrar las líneas maestras del desarrollo diacrónico de una materia.

La segunda parte versa sobre un objeto aún más misceláneo en el que, empero, alcanzan cierto predominio los textos vinculados con el profeta y mago Merlín. El primer artículo obra como gozne entre ambas secciones pues siguen siendo las obras tristanianas –otra vez el *Tristan en prose*, pero también los *romans* en verso de Thomas y Béroul– las que ofrecen a la reflexión teórica una porción sustancial de sus materiales de estudio; Manuel Abeledo, filólogo versátil que ha incursionado sabiamente tanto en la historiografía castellana como en la narrativa de ficción artúrica y sentimental, analiza las diversas inflexiones que en episodios concretos de los citados *Tristanes*, del *Lancelot du lac* y de la *Queste del Saint Graal* –además de sus traducciones hispánicas– adopta la alegoría, piedra angular del arte en la Edad Media. Sigue el artículo que proponemos Paloma Gracia, principal especialista en los *Merlines* castellanos, y yo mismo; de enfoque exclusivamente ecdótico, en él anticipamos los criterios teóricos y metodológicos que guían la empresa a la que estamos abocados en la actualidad, una nueva edición de la *Estoria de Merlín* manuscrita en tanto que versión de ese *Merlin* de Boron. Su principal innovación respecto de la ya casi centenaria fijación textual de Karl Pietsch (1924-1925) consiste en que las lecciones de la *Estoria* se cotejan exhaustivamente no solo con los otros *Merlines* castellanos –los impresos *Baladro del sabio Merlín* (Burgos 1498) y la primera

parte de la *Demanda del Sancto Grial* (Sevilla 1535)– sino también con las variantes de la tradición del hipotexto francés; y es que solo mediante este expediente resulta posible advertir dónde nuestros testimonios reproducen con fidelidad su hipotético modelo y dónde se equivocan o se permiten innovar. También Santiago Gutiérrez García, arturianista erudito y prolífico que ha escrito páginas indispensables sobre la narrativa bretona y el personaje de Merlín en tierras hispánicas, enfoca las ediciones del *Baladro* y la *Demanda* en una línea de estudio a la que ha ofrecido trabajos esclarecedores, en concreto, el análisis del modo como esos impresos adaptan los viejos *romans* artúricos a las necesidades y los gustos del mercado editorial del siglo XVI; su reflexión se enriquece ahora por la comparación de *Baladro* y *Demanda* no solo con otras caballerías castellanas publicadas en época renacentista –en forma eminente, la refundición montalviana del *Amadís* y su continuación en las *Sergas de Esplandián*– sino también con una *Queste* abreviada contenida en la *Hystoire del Saint Greaal* publicada en París por Galliot du Pré, Jean Petit y Michel Le Noir (1516) y reeditada, también en París, por Antoine Cousteau y Philippe Le Noir (1523). Completa esta segunda parte Lênia Márcia Mongelli, experta en la *Demanda do Santo Graal* y en la literatura caballerisca portuguesa en general, quien desde el marco teórico de la antropología y la mitocrítica pasa revista a los rasgos propios del motivo del hombre salvaje en dos textos fundacionales de la materia merliniana, aquella *Vita Merlini* y la anónima *Suite du Merlin* con que el *roman* de Boron es prolongado en los mss. Huth y Cambridge, para luego articular un análisis contrastivo entre ellos y el cuento «Meu tio o iauaretê» del narrador y poeta brasileño João Guimarães Rosa. El artículo, al tiempo que completa el cuadro de la literatura medieval sobre Merlín, nos ilustra sobre la proyección de uno de sus motivos narrativos esenciales en una obra canónica de la literatura contemporánea en lengua portuguesa. El *dossier* se cierra con tres reseñas bibliográficas de textos críticos sobre la materia de Bretaña compuestos total o parcialmente por algunos de los colaboradores del volumen (Philippe Ménard, Carlos Alvar, Karla Xiomara Luna Mariscal, Santiago Gutiérrez García, Paloma Gracia y, otra vez, yo mismo).

Iniciamos estas palabras preliminares con una reflexión sobre los matices de *divers*. Desde luego, algunos de los que la palabra ofrecía en el francés medieval y que resultan más bien insospechados en el de hoy no pueden ser del todo ajenos al español, una de sus lenguas hermanas neolatinas. Bajo una forma algo diferente la incluyen, por caso, dos de los tercetos más memorables de nuestra literatura, que bien podrían recitarse a propósito de la demanda de aquel barón insidioso: «Llevada de engañoso pensamiento / y de esperanza burladora y ciega, / tropezará en su mismo monumento. // Como el que, *divertido*, el mar navega, / y, sin moverse, vuela con el viento, / y antes que piense en acercarse, llega» (Quevedo, 1972: 60); admonición de graveza oracular donde *divertido* es palabra inocente solo para el lector divertido. Y también entre nuestras voces sudamericanas hay una que, riendo de forma más medida pero nunca menos cruel que los polémicos Merlín y Quevedo, ha advenido como ellos a la condición de vate. En dos tercetos suyos, quevedianos por conceptistas –se advertirá la rima *diverso / universo*–, nuestro sabio sentencia: «Y todo es una parte del *diverso* / cristal de esa memoria, el universo; / no tienen fin sus arduos corredores // y las puertas se cierran a tu paso: / sólo del otro lado del ocaso / verás los Arquetipos y Esplendores» (Borges, 1974: 927). De la filología puede decirse lo mismo que de toda experiencia del universo «de este lado del ocaso», signada

por lo provisorio; los estudios que a continuación ofrecemos prueban algunas de esas puertas cerradas, que quizás no lo estén –nos decimos, nos convencemos– bajo llave. El camino será siempre el de cada uno, pero las muchas asperezas nos han prevenido sobre la imprudencia de una demanda en soledad.

## Referencias bibliográficas

- ABED, Julien, 2007, « La traduction française de la *Prophetia Merlini* dans le *Didot-Perceval* (Paris, BnF, nouv. acq. fr. 4166) », en Richard Träschler (ed.), *Moult obscures paroles : Études sur la prophétie médiévale*, Collection Cultures et Civilisations Médiévales, vol. 39, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, pp. 81-105.
- ALVAR, Carlos (trad.), 2000, *Historia de Merlín*, introducción de Carlos Alvar, epílogo de Carlos García Gual, Madrid, Siruela.
- BORGES, Jorge Luis, 1974, *Obras completas 1923-1972*, Buenos Aires, Emecé.
- BRYANT, Nigel (trad.), 2001, *Merlin and the Grail. Joseph of Arimathea, Merlin, Perceval. The trilogy of prose romances attributed to Robert de Boron*, Cambridge, D. S. Brewer.
- DMF = *Dictionnaire du Moyen Français*, version 2020. ATILF - CNRS & Université de Lorraine [en línea]: <<http://www.atilf.fr/dmf>>.
- MICHA, Alexandre (trad.), 1994, Robert de Boron, *Merlin, roman du XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Flammarion.
- MICHA, Alexandre (ed.), 2000, Robert de Boron, *Merlin, roman du XIII<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz.
- Ms. París, BnF, nouv. acq. française 4166, año 1301. Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc13621b>>.
- PIETSCH, Karl (ed.), 1924-1925, *Spanish Grail Fragments. El libro de Josep Abarimatia, La Estoria de Merlin, Lançarote*, 2 vols., Chicago (Illinois), The University of Chicago Press.
- QUEVEDO, Francisco de, 1972, *Poemas escogidos*, edición de José Manuel Blecua, Madrid, Editorial Castalia, Clásicos Castalia 60.
- REEVE, Michael D. (ed.), 2007, Geoffrey of Monmouth, *The History of the Kings of Britain. An Edition and Translation of De gestis Britonum [Historia Regum Britanniae]*, translation by Neil Wright, Woodbridge, The Boydell Press.
- WALTER, Philippe (dir.), 2001, *Le Livre du Graal. I. Joseph d'Armathie, Merlin, Les Premiers Faits du roi Arthur*, avec la collaboration d'Anne Berthelot, Robert Deschaux, Irène Freire-Nunes et Gérard Gros, édition bilingue préparée par Daniel Poirion, traduction de l'ancien français par Anne Berthelot, Gérard Gros et Philippe Walter, Paris, Gallimard, Collection Bibliothèque de la Pléiade 476.